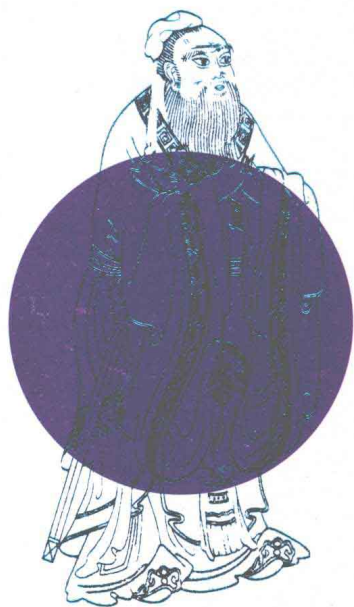


中国青年出版社



咬文嚼字读 《论语》

为杨伯峻、李泽厚、傅佩荣、徐志刚指瑕

◆ 栾锦秀 / 著 /

这本拙著要指瑕的四家为：《论语译注》（中华书局出版）的作者杨伯峻先生，《论语今读》（生活·读书·新知三联书店出版）的作者李泽厚先生，《细说论语》（上海三联书店出版）的作者傅佩荣先生，《论语通译》（人民文学出版社出版）的作者徐志刚先生。

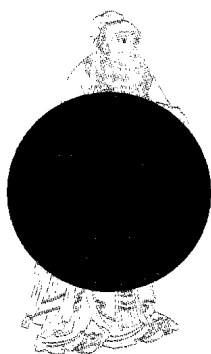
我以为四家之译注《论语》，虽不乏真知卓识，然尚未臻纯美，其间疏失舛误、鲁莽灭裂之处亦时有所见。

不才与四君相比，虽相形见绌，自愧不如，但有一点却是他们所难企及的：离休在家，时间充裕，颇有自知之明，不敢大胆放肆，常常终日坐在冷板凳上，细细地琢磨推敲，多多地检查稽考。故虽是“愚者”，却偶有千虑之得，可供读者诸君进一步明辨是非，更准确地理解《论语》中的某些词句。

咬文嚼字读

《论语》

为杨伯峻、李泽厚、傅佩荣、徐志刚指瑕



中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

咬文嚼字读《论语》—为杨伯峻、李泽厚、傅佩荣、
徐志刚指瑕/栾锦秀著.

—北京:中国青年出版社,2011.7

ISBN 978-7-5153-0084-9

I. ①咬… II. ①栾… III. ①《论语》—研究
IV. ①B222.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第133732号

特约编辑:袁建民

责任编辑:彭明榜

装帧设计:孙初+林业

中国青年出版社 出版 发行

社址:北京东四12条21号

邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010) 57350506

门市部电话:(010) 57350370

三河市华润印刷有限公司印刷 新华书店经销

700mm×1000mm 1/16 16.75印张 1插页 177千字

2011年7月北京第1版 2011年7月河北第1次印刷

印数:0001—3000册

定价:28.00元

本书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话:(010) 57350377



前言

这本拙著要指瑕的四家为：《论语译注》（中华书局出版）的作者杨伯峻先生，《论语今读》（生活·读书·新知三联书店出版）的作者李泽厚先生，《细说论语》（上海三联书店出版）的作者傅佩荣先生，《论语通译》（人民文学出版社出版）的作者徐志刚先生。

以上四家，除徐志刚先生外，皆可称为大家。杨伯峻先生家学渊源，克绍箕裘，乃著名语言学家杨树达先贤之侄，为当今屈指可数的古文专家。李泽厚先生为中国社会科学院哲学所研究员，并于1988年当选巴黎国际哲学院院士，1992年至今任美国科罗拉多学院哲学系讲座教授，1998年获美国科罗拉多学院荣誉文学博士学位，是蜚声中外的美学家、哲学家。傅佩荣先生为美国耶鲁大学哲学博士，现任台大哲学系教授，近十几年来，他每年开展200多场哲学及国学演讲和讲座，还多次应邀前往多国华人社团作传统文化讲座。

徐志刚先生现为山东济南大学教授，他的知名度虽不及以上三家，但他的《论语通译》却是教育部《中学语文教学大纲》指定书目，中学生课外文学名著必读书，影响甚为巨大。

但我以为四家之译注《论语》，虽不乏真知卓识，然尚未臻纯美，其间疏失舛误、鲁莽灭裂之处亦时有所见。推其因，容有以下四点：

一、掉以轻心，率尔操觚。他们也许过于自信，以为一部《论



语》并无多少深词奥语，许多话已耳熟能详了，于是拿到手便滔滔汨汨地往下译注。例如《论语》开头的“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”三个反问句中的三个“亦”字，在古今汉语中再常见常用不过了，还用得着查考和思考吗？于是，信笔一挥，译为“也”，殊不知这三个“亦”字，无承接的上文，怎能译为“也”呢？于是出错了。

二、事务倥偬，日不暇给。他们或厚书一本一本本地出，出访一国一国地跑，讲座一场一场地开，风尘仆仆，笔耕匆匆，哪能好整以暇，正襟危坐，像高邮王怀祖先生当年注释《广雅》，日以三字为率，十年方成薄书那样，孜孜矻矻、殚精竭虑地吐丝酿蜜？于是“北辰”译为“北斗星”，犯了常识性的错误。

三、望文生训，以今释古。古汉语以单音词为主，不少单音词的义项甚多，而其中不少义项在现代汉语中已经消失。如“德”字，《汉语大词典》中列十七义项，而《现代汉语词典》只列四义项。故今人往往望文生训，用今天的常用义误释古文。如《为政》篇：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星拱之。”其中的“德”字，四家或译为“道德”，或译为“德行”，而“用道德”或“用德行”如何治理国家？

四、以“常”释“异”，忽视事理。正确训释古汉语中的虚词极为重要，而古汉语中不少虚词，既有其常用义，亦有其不常用、不常见，比较特异的含义，而译著者因不知其特异之含义，往往以其常用义误释之。如《里仁》篇：“子曰：‘以约失之者鲜矣。’”其中的“以”字，三家皆误译为“因为”，因而使译文违情悖理，不合逻辑。



著名历史学家范文澜先生有句名言：“板凳要坐十年冷，文章不写半句空。”不才与四君相比，虽相形见绌，自愧不如，但有一点却是他们所难企及的：离休在家，时间充裕，颇有自知之明，不敢大胆放肆，常常终日坐在冷板凳上，细细地琢磨推敲，多多地检查稽考。故虽是“愚者”，却偶有千虑之得，可供读者诸君进一步明辨是非，更准确地理解《论语》中的某些词句。

笔者末学浅识，未敢自是。拙著中定有以是为非，非彼所是之论，读者自可鉴别裁定，取彼之是，弃我之非。拙著若能附四家之骥尾，成一家之狂言，于愿足矣，岂敢有奢望焉。

（附注：笔者当初因发现《论语译注》中有些问题，是只想与杨先生商榷的。后因查考而及另三家著作。故拙著所指瑕者，以杨先生为主。如觉杨先生无误，即使另三家有错，亦不辨正。）



学而篇第一

1·1 子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？” / 1

1·4 曾子曰：“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？” / 4

1·5 子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。” / 7

1·6 子曰：“弟子，入则孝，出则悌，谨而信，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。” / 10

1·7 子夏曰：“贤贤易色。事父母，能竭其力；事君能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。” / 12

1·8 子曰：“君子不重，则不威，学则不固。主忠信。无友不如己者。过，则勿惮改。” / 15

1·9 曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。” / 18

为政篇第二

2·1 子曰：“为政以德，譬如北辰，居其所而众星拱之。” / 20

2·2 子曰：“诗三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。” / 22

2·3 子曰：“道之以政，齐之以刑，民免而无耻；道之以德，齐之以礼，有耻且格。” / 24



2·9 子曰：“吾与回言终日，不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。” / 26

2·10 子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉廋哉？人焉廋哉？” / 28

2·11 子曰：“温故而知新，可以为师矣。” / 30

2·14 子曰：“君子周而不比，小人比而不周。” / 32

2·15 子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。” / 33

2·17 子曰：“由，诲女知之乎？知之为知之，不知为不知，是知也。” / 35

2·19 哀公问曰：“何为则民服？”孔子对曰：“举直错诸枉，则民服；举枉错诸直，则民不服。” / 37

2·20 季康子问：“使民敬、忠以劝，如之何？”子曰：“临之以庄，则敬；孝慈，则忠；举善而教不能，则劝。” / 40

八佾篇第三

3·1 孔子谓季氏，“八佾舞于庭，是可忍也，孰不可忍？” / 42

3·3 子曰：“人而不仁，如礼何？人而不仁，如乐何？” / 44

3·14 子曰：“周监于二代，郁郁乎文哉！吾从周。” / 45

3·15 子入太庙，每事问。或曰：“孰谓鄹人之子知礼乎？入太庙，每事问。”子闻之，曰：“是礼也。” / 47



3·16 子曰：“射不主皮，为力不同科，古之道也。” / 49

3·21 哀公问社于宰我。宰我对曰：“夏后氏以松，殷人以柏，周人以栗，曰，使民战栗。”子闻之，曰：“成事不说，遂事不谏，既往不咎。” / 51

里仁篇第四

3

4·1 子曰：“里仁为美。择不处仁，焉得知？” / 54

4·2 子曰：“不仁者不可以久处约，不可以长处乐。仁者安仁，知者利仁。” / 56

4·4 子曰：“苟志于仁矣，无恶也。” / 58

4·7 子曰：“人之过也，各於其党。观过，斯知仁矣。” / 60

4·9 子曰：“士志于道，而耻恶衣恶食者，未足与议也。” / 62

4·11 子曰：“君子怀德，小人怀土；君子怀刑，小人怀惠。” / 64

4·14 子曰：“不患无位，患所以立。不患莫己知，求为可知也。” / 66

4·18 子曰：“事父母几谏，见志不从，又敬不违，劳而不怨。” / 68

4·22 子曰：“古者言之不出，耻躬之不逮也。” / 70

4·24 子曰：“君子欲讷于言而敏于行。” / 72

4·23 子曰：“以约失之者鲜矣。” / 74



公冶长篇第五

5·6 子使漆雕开仕。对曰：“吾斯之未能信。”子说。 / 76

5·7 子曰：“道不行，乘桴浮于海。从我者，其由与？”子路闻之喜。子曰：“由也好勇过我，无所取材。” / 78

5·9 子谓子贡曰：“女与回也孰愈？”对曰：“赐也何敢望回？回也闻一以知十，赐也闻一以知二。”子曰：“弗如也，吾与女弗如也。” / 81

5·12 子贡曰：“我不欲人之加诸我也，吾亦欲无加诸人。”子曰：“赐也，非尔所及也。” / 83

5·17 子曰：“晏平仲善与人交，久而敬之。” / 85

5·22 子在陈，曰：“归与！归与！吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以裁之。” / 87

5·23 子曰：“伯夷、叔齐不念旧恶，怨是用希。” / 89

5·26 颜渊季路侍。子曰：“盍各言尔志？”子路曰：“愿车马衣裘与朋友共，敝之而无憾。”颜渊曰：“愿无伐善，无施劳。”子路曰：“愿闻子之志。”子曰：“老者安之，朋友信之，少者怀之。” / 91

5·27 子曰：“已矣乎，吾未见能见其过而内自讼者也。” / 96

雍也篇第六

6·12 冉求曰：“非不说子之道，力不足也。”子曰：“力不足者，中道而废，今女画。” / 97

6·22 樊迟问知。子曰：“务民之义，敬鬼神而远之，可谓知矣。”问仁。曰：“仁者先难而后获，可谓仁矣。” / 100



6·23 子曰：“知者乐水，仁者乐山。知者动，仁者静。知者乐，仁者寿。” / 103

6·26 宰我问曰：“仁者，虽告之曰，‘井有仁焉。’其从之也？”子曰：“何为其然也？君子可逝也，不可陷也；可欺也，不可罔也。” / 104

6·30 子贡曰：“如有博施于民而能济众，何如？可谓仁乎？”子曰：“何事于仁！必也圣乎！尧舜其犹病诸！夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。能近取譬，可谓仁之方也已。” / 107

述而篇第七

7·2 子曰：“默而识之，学而不厌，诲人不倦，何有于我哉？” / 110

7·14 子在齐闻韶，三月不知肉味，曰：“不图为乐之至于斯也。” / 112

7·22 子曰：“三人行，必有我师焉：择其善者而从之，其不善者而改之。” / 114

7·24 子曰：“二三子以我为隐乎？吾无隐乎尔。吾无行而不与二三子者，是丘也。” / 116

7·32 子与人歌而善，必使反之，而后和之。 / 118

7·34 子曰：“若圣与仁，则吾岂敢？抑为之不厌，诲人不倦，则可谓云尔已矣。”公西华曰：“正唯弟子不能学也。” / 119

泰伯篇第八

8·7 曾子曰：“士不可以不弘毅，任重而道远。仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？” / 121



8·10 子曰：“好勇疾贫，乱也。人而不仁，疾之已甚，乱也。” / 124

8·21 子曰：“禹，吾无间然矣。菲饮食而致孝乎鬼神，恶衣服而致美乎黻冕，卑宫室而尽力乎沟洫。禹，吾无间然矣。” / 126

子罕篇第九

9·4 子绝四：毋意，毋必，毋固，毋我。 / 128

9·6 太宰问于子贡曰：“夫子圣者与？何其多能也？”子贡曰：“固天纵之将圣，又多能也。”子闻之，曰：“太宰知我乎？吾少也贱，故多能鄙事。君子多乎哉？不多也。” / 129

9·13 子贡曰：“有美玉于斯，韞椟而藏诸？求善贾而沽诸？”子曰：“沽之哉！沽之哉！我待贾者也。” / 132

9·14 子欲居九夷。或曰：“陋，如之何？”子曰：“君子居之，何陋之有？” / 135

9·18 子曰：“吾未见好德如好色者也。” / 136

9·19 子曰：“譬如为山，未成一簣，止，吾止也。譬如平地，虽覆一簣，进，吾往也。” / 138

9·23 子曰：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉，斯亦不足畏也已。” / 140

9·26 子曰：“三军可夺帅也，匹夫不可夺志也。” / 142

9·29 子曰：“知者不惑，仁者不忧，勇者不惧。” / 144

乡党篇第十

10·1 孔子于乡党，恂恂如也，似不能言者。其在宗庙朝廷，便便言，唯谨尔。 / 145



先进篇第十一

11·4 子曰：“回也非助我者也，于吾言无所不说。” / 147

11·16 子贡问：“师与商也孰贤？”子曰：“师也过，商也不及。”曰：“然则师愈与？”子曰：“过犹不及。” / 149

11·20 子张问善人之道。子曰：“不践迹，亦不入于室。” / 151

11·23 子畏于匡，颜渊后。子曰：“吾以女为死矣。”曰：“子在，回何敢死？” / 154

11·24 季子然问：“仲由、冉求可谓大臣与？”子曰：“吾以子为异之问，曾由与求之问。所谓大臣者，以道事君，不可则止。今由与求也，可谓具臣矣。”曰：“然则从之者与？”子曰：“弑父与君，亦不从也。” / 156

颜渊篇第十二

12·3 司马牛问仁。子曰：“仁者，其言也切。”曰：“其言也切，斯谓之仁已乎？”子曰：“为之难，言之得无切乎？” / 159

12·5 司马牛忧曰：“人皆有兄弟，我独亡。”子夏曰：“商闻之矣：死生有命，富贵在天。君子敬而无失，与人恭而有礼。四海之内，皆兄弟也。君子何患乎无兄弟也。” / 161

12·7 子贡问政。子曰：“足食，足兵，民信之矣。”子贡曰：“必不得已而去，于斯三者何先？”曰：“去兵。”子贡曰：“必不得已而去，于斯二者何先？”曰：“去食。自古皆有死，民无信不立。” / 164



12·19 季康子问政于孔子曰：“如杀无道，以就有道，何如？”孔子对曰：“子为政，焉用杀？子欲善而民善矣。君子之德风，小人之德草。草上之风，必偃。” / 167

子路篇第十三

13·1 子路问政。子曰：“先之劳之。”请益。曰：“无倦。” / 170

13·6 子曰：“其身正，不令而行；其身不正，虽令不从。” / 172

13·11 子曰：“‘善人为邦百年，亦可以胜残去杀矣。’诚哉是言也。” / 174

13·14 冉子退朝。子曰：“何晏也？”对曰：“有政。”子曰：“其事也。如有政，虽不吾以，吾其与闻之。” / 176

13·24 子贡问曰：“乡人皆好之，何如？”子曰：“未可也。”“乡人皆恶之，何如？”子曰：“未可也；不如乡人之善者好之，其不善者恶之。” / 178

宪问篇第十四

14·3 子曰：“邦有道，危言危行；邦无道，危行言逊。” / 180

14·6 子曰：“君子而不仁者有矣夫，未有小人而仁者也。” / 182

14·16 子路曰：“桓公杀公子纠，召忽死之，管仲不死。”曰：“未仁乎？”子曰：“桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。如其仁，如其仁。” / 184



14·33 或曰：“以德报怨，何如？”子曰：“何以报德？以直报怨，以德报德。” / 186

卫灵公篇第十五

15·2 在陈绝粮，从者病，莫能兴。子路愠见曰：“君子亦有穷乎？”子曰：“君子固穷，小人穷斯滥矣。” / 188

15·9 子曰：“志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁。” / 195

15·10 子贡问仁。子曰：“工欲善其事，必先利其器。居是邦也，事其大夫之贤者，友其士之仁者。” / 196

15·15 子曰：“躬自厚而薄责于人，则远怨矣。” / 198

15·20 子曰：“君子疾没世而名不称焉。” / 200

15·23 子贡问曰：“有一言而可以终身行之者乎？”子曰：“其恕乎！己所不欲，勿施于人。” / 202

15·34 子曰：“君子不可小知而可大受也，小人不可大受而可小知也。” / 204

15·40 子曰：“道不同，不相为谋。” / 206

季氏篇第十六

16·4 孔子曰：“益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。” / 207

16·5 孔子曰：“益者三乐，损者三乐。乐节礼乐，乐道人之善，乐多贤友，益矣。乐骄乐，乐佚游，乐宴乐，损矣。” / 209

16·7 孔子曰：“君子有三戒：少之时，血气未定，



戒之在色；及其壮也，血气方刚，戒之在斗；及其老也，血气既衰，戒之在得。” / 211

16·8 孔子曰：“君子有三畏：畏天命，畏大人，畏圣人之言。小人不知天命，狎大人，侮圣人之言。” / 214

阳货篇第十七

17·9 子曰：“小子何莫学夫《诗》？《诗》，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。” / 218

17·22 子曰：“饱食，终日无所用心，难矣哉！不有博弈者乎？为之，犹贤乎已。” / 221

17·23 子路曰：“君子尚勇乎？”子曰：“君子义以为上，君子有勇而无义为乱，小人有勇而无义为盗。” / 224

17·24 子贡曰：“君子亦有恶乎？”子曰：“有恶：恶称人之恶者，恶居下流（流字衍文）而讪上者，恶勇而无礼者，恶果敢而窒者。”曰：“赐也亦有恶乎？”“恶徼以为知者，恶不孙以为勇者，恶讦以为直者。” / 226

微子篇第十八

18·5 楚狂接舆歌而过孔子曰：“凤兮凤兮，何德之衰？往者不可谏，来者犹可追。已而，已而！今之从政者殆而！”孔子下，欲与之言。趋而辟之，不得与之言。 / 231



子张篇第十九

19·1 子张曰：“士见危致命，见得思义，祭思敬，丧思哀，其可已矣。” / 234

19·5 子夏曰：“日知其所无，月无忘其所能，可谓好学也已矣。” / 237

19·6 子夏曰：“博学而笃志，切问而近思，仁在其中矣。” / 238

19·10 子夏曰：“君子信而后劳其民；未信，则以为厉己也。信而后谏；未信，则以为谤己也。” / 240

19·15 子游曰：“吾友张也为难能也，然而未仁。” / 243

19·16 曾子曰：“堂堂乎张也，难与并为仁矣。” / 245